

英米童謡詩における音表徴素の喚情的意味

橘 高 眞 一 郎

1. はじめに

認知言語学 (cognitive linguistics) の進展に伴い、言語の恣意性 (arbitrariness) よりもむしろ類像性 (iconicity) が注目を集めるようになってきた。例えば、「線状的類像性 (語順と事象の継起関係の対応)、記号の有標性 (形態的有標性と概念的有標性の対応)、対称性 (統語的対称性と事象の概念化における対称性の対応)、近接性 (統語構造の統合性の強さと事象間の因果性の強さの対応)」(大堀, 2002: 318) などは文法における類像性であるが、オノマトペ (onomatopoeia) は、音形 (sound) と指示物 (referent) の間に観察される類像性である。

The most familiar type of iconicity is *onomatopoeia*. An onomatopoeic word is one which denotes a sound and which has a linguistic form specifically designed to mimic that sound with some degree of recognizability. (Trask, 1999: 119)

近代言語学の祖である Ferdinand de Saussure は、音形と指示物の関係は恣意的 (arbitrary) であるとして、音形と指示物との有契的 (motivated) あるいは類像的 (iconic) 関係を示すオノマトペの存在を敢えて無視した。しかし、この考えに全ての言語学者が同意していたわけではなく、例えば Otto Jespersen は、オノマトペに見られる有契性 (motivation) あるいは類像性

に多大な関心を示し、secondary echoism (secondary symbolism) と呼んだ。

...some words have in the course of time become more expressive than they were at first; we have something that may be called secondary echoism or secondary symbolism. (Jespersen, 1922: 406)

現在では、音形と指示物の関係の議論は、恣意的か有契的かの両極端ではなく、大抵の場合は恣意的であるけれども有契的な場合もある、という妥当な見解に落ち着いている。

We now know that it is pointless to ask whether language is conventional or 'motivated': every idiom contains words which are arbitrary and opaque, without any connexion between sound and sense, and others which are at least to some degree motivated and transparent. (Ullmann, 1962: 81)

オノマトペ、なかでも音象徴 (sound symbolism) は、事物を生き生きと生々しく、情感豊かに描写するのに適しているため、特に詩や児童文学において多用されている。本稿では「音表徴素 (phonaestheme) によって、英米童謡詩では、字義通りの意味 (literary meaning) の上に喚情的意味 (emotive meaning) が重ねられている」という筆者の仮説を検証する。

2. オノマトペの下位区分

オノマトペは、狭義には擬音語、擬声語を指す用語であるが、広義には、擬態語、擬情語、音象徴も含めて指す用語として理解されている (擬態語や擬情語の場合は、厳密には共感覚表現 (synaesthesia) である)。

‘Onomatopoeia’ can be understood in a number of different ways. In its narrowest and most literal sense, it refers to the purely mimetic power of language—its ability to imitate (mostly non-linguistic) sounds. ...

But on a wider and rather more abstract interpretation, the phonological patterns of these two examples [i. e. /s/, /z/] can be taken to represent not just the sound of what they describe, but the activity as a whole. The connection is made not via the ear, but through the little understood pathways of empathy and synaesthesia. (Leech, 1969: 97)

しかし、言語学的分析のためには、音象徴とそれ以外ものを区別して考察する必要がある。Ullmann (1962: 84) は、オノマトペを一次的オノマトペと二次的オノマトペに区分し、一次的オノマトペを擬音語や擬声語に、二次的オノマトペを擬態語や擬情語に割り当てている。

From the semantic point of view, a distinction has to be made between primary and secondary onomatopoeia. Its primary form is the imitation of sound by sound. Here the sound is truly an ‘echo to the sense’: the referent itself is an acoustic experience which is more or less closely imitated by the phonetic structure of the word. Terms like *buzz*, *crack*, *growl*, *hum*, *plop*, *roar*, *squeak*, *squeal*, *whiz* and great many others fall into this category. In secondary onomatopoeia, the sounds evoke, not an acoustic experience but a movement (*dither*, *dodder*, *quiver*, *slink*, *slither*, *slouch*, *squirm*, *wriggle*), or some physical or moral quality, usually unfavorable (*gloom*, *grumpy*, *mawkish*, *slatternly*, *slick*, *slimy*, *sloppy*, *sloth*, *slovenly*, *sluggish*, *wry*.)

Ullmann の言う二次的オノマトペからは、特定の意味を伝えると感じられる単音 (phone) や子音群 (consonant cluster) という下位形態素 (sub-morpheme) が取り出せ (例えば、/i/, /a/, /o/, /gl/, etc.)、それらは音象徴を引き起こすいわば音表徴素 (phonaestheme) とでもいうべき働きをしている。

一般に、子音 (consonant) や子音群による音表徴素は、語頭や語尾に最もよく表れて動作や状態を表し、母音 (vowel) による音表徴素は強勢 (stress) が置かれ、漠然と大小、遠近、明暗のような程度を表すと考えられているが、このことは音表徴素が頭韻 (alliteration)、脚韻 (rhyme)、母音押韻・類音反復 (assonance) に深く関わることを示している。また音表徴素は、読者に喚情的意味を伝える役目を果たしている。寛 (1993: 128-129) は、音表徴素による喚情的意味について、次のように述べている。

更に、テニソンの「王女 (Princess)」の中の抒情的な数行は、[r / l] という流音、そして [m / n] の鼻音、さらに [m / b] の両唇音が交錯して小川のせせらぎ、鳩の鳴き声、そして蜜蜂の羽音を微妙に再生している。

Myriads of rivulets hurrying thro' the lawn,	(いくつもの小川が芝生をこえて流れ
The moan of doves in immemorial elms,	鳩の鳴く声は古びた榆の木陰に
And murmuring of innumerable bees.	そして無数の蜜蜂の立てる羽音)

特に、童謡詩では、論理的な意味よりも、喚情的意味に重点が置かれることが多く、どの音標徴素にどの喚情的意味が対応するのか判断するには、ある程度客観的な基準が必要である。

3. 音表徴素の解釈

音表徴素は音象徴の構成素である。英語は、日本語ほどには、擬音語、擬態語の地位は確立していないが、その代わり音表徴素はよく利用され、日本語の

擬音語、擬態語が果たす役割に近い役割を果たしていると考えられる。

英語では音を表す語は音象徴的要素 [i. e. 音表徴素] から構成されている傾向があり、……音を表すすべての英語語彙は、英語話者によって指示音の類像的模倣であると見なされる。日本語では、喚情的な機能はオノマトペ語彙の中に組み込まれていると感じられるので、このような傾向は英語ほどではない。……英語では、音象徴的要素と喚情的な意味の結びつきによって、オノマトペ語彙であるという印象が得られるが、英語の中で独立したステータスを持つものとして、明確に定義づけたり、首尾一貫して認識したりすることはできない。(田守他, 1999: 213)

しかし、どの単音、どの子音群が、どのような喚情的意味を伝えているのかという解釈は主観的なものにならざるを得ない。Ullmann は語義や文脈によって、オノマトペに意味が与えられると説明している (Ullmann はオノマトペを音表徴素の意味で使用している)。

Even where the sound seems naturally adapted to express the meaning, onomatopoeia will come into play only if the context is favorable to it. ...No matter what expressive force may be latent in a word, it will come to life only if it fits into the general effect of the utterance. (Ullmann, 1962: 87-88)

語義や文脈に左右されない喚情的意味の分析を行うためには、Leech (1969: 100) が “the generally agreed symbolic range of a sound” と述べたような、ある程度客観的な音表徴素の基準が必要である。

4. 音表徴素の喚情的意味

Leech (1969: 98) は、音表徴素を分析するための基準として、音色の「硬

さ / 軟らかさ」と響きの「弱さ / 強さ」を挙げ、更に音色が軟から硬への印象を与える順に子音を並べたりリストを示している。(Leech は、音表徴素をオノマトペと表現している)。

...onomatopoeic effects are attributable to the general 'colour' of sounds on such dimensions 'hardness' / 'softness', 'thinness' / 'sonority'. Although judgment of whether a sound is 'hard' or 'soft', etc. is ultimately subjective, it seems that there is enough general agreement on such associations to form the basis of a general system or 'language' of sound symbolism. ...It is, in fact, possible to list classes of English consonants impressionistically on a scale of increasing hardness:

1. liquids and nasals: /l/, /r/, /n/, /ŋ/ (as in 'thing').
2. fricatives and aspirates: /v/, /ð/ (as in 'there'), /f/, /s/, etc.
3. affricates: /tʃ/ (as in 'church'), /dʒ/ (as in 'judge').
4. plosives: /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/.

このリストから、軟らかい音色を持つ子音は、流音や鼻音のような有声音であることがわかる。また彼は、母音は響きと結びついており、「開いた」感じ / 「奥まった」感じを与える、と述べている。

'Sonority' may be associated with the two vowel features of openness and backness, especially in combination: i.e. it is, subjectively speaking, a quality of vowels which tend to be pronounced with a wide passage between the tongue and the roof of the mouth, and with the back of the tongue higher than the front. (Leech, 1969: 99)

Leech (1969) は、具体的に、どの音表徴素がどのような喚情的意味と結びつくかまでは述べていないが、田守他 (1999) は、日英語に共通してみられ

る音表徴素と喚情的意味の対応を調査し、語義、文脈、主観的判断などにあまり左右されない、普遍性の高い音表徴素の解釈を提示している（例えば、ブクブクと bubble、ギラギラと glare という日英語のペアでは、両者共に /b/ が鈍い破裂音を、/gl/ が輝きという喚情的意味を表しており、/b/, /gl/ は普遍性のある音表徴素であると判断できる）。以下に、田守他（1999: 126-151）による音表徴素と喚情的意味の対応例を示す（日本語例は筆者。日本語では「オノマトペ（大抵は反復形）＋普通語彙」の型が、英語では「音表徴素を組み込んだ特定語彙」が用いられる傾向にある）。また、音表徴素としての子音（群）は語頭と語尾に、音表徴素としての母音は強勢のある位置に現れる傾向がある（母音には二重母音も含まれるが、その場合は分解して（i.e. /ai/ = /a/ + /i/）処理する）。

① 母音

/a, æ/ 平べったい感じの音や動き（e.g. flap, flatten, mash, slam, slap, smack, smash, spank, splat, squash, thwack）cf. パン、パカッ。

/i, j/ 甲高い音（e.g. beep, scream, screech, shriek, shrill, squeak, whine, yelp）cf. ピン、チン、キン、キュン；一直線（e.g. string, strip, rip, slit, snip）cf. ピン、ピリッ、シャン。[田守他（1999）は、この意味での事例が少ないので、普遍性には疑問を抱いている。]

/u/ 小さな丸い穴、突出した感じ（e.g. mouth, pout, protrude, snoot, snout, spew, spout, tube, tumescent）cf. プッ、チュッ、プリプリ、ブクブク。

/e/ 下品な感じ、不適切さ、嫌悪感（e.g. belch, fleck, fret, mess, peck, retch, squelch, welsh, wreck）cf. ペコペコ、ベロベロ、ゲボッ。

/o/ 丸い（e.g. bow, coil, cone, corona, droplet, globe, halo, orb, oval, pore, revolve, roll, rotate, vortex, whorl）cf. コロコロ、ポロポロ；小さい（e.g. blot, bob, dot, hop, mottle, plop, pop, slot, splotch, toss）cf. ポトリ、ポタポタ。

- ② 子音（有声音は、鈍さ、強さ、否定的感情を、無声音は、鋭さ、弱さを表す。）

/p, b/ 破裂 (e.g. bang, blast, bomb, boom, burst, pop) cf. ポン、ボン；
打撃 (e.g. baste, batter, beat, belt, bop, box, bump, pelt, pound, pummel, punch) cf. パン、バン；緊張 (e.g. bulge, pinch, press, pull, push) cf. ピン、ビンビン；活発さ (e.g. bark, blab, blare, blurt, brash, bustle, patter, pep, splash, plunk) cf. パチャパチャ、パチャパチャ。

/t, d/ 打撃 (e.g. dab, daub, drum, dump, tap, tramp, tread, tromp, trot, trudge) cf. トントン、ドンドン。

/k, g/ 喉の音 (e.g. cluck, cough, crackle, guffaw, gabble, gag, gargle, gasp, giggle, gobble, gripe, groan, grouse, growl, grumble, grunt, gulp, gurgle, guzzle) cf. コンコン、ゴロゴロ、グツとくる；硬い表面との接触 (e.g. clag, clang, clank, click, clink, clip-clop, clunk, conk) cf. カチャ、ガチャ；衝撃 (e.g. clap, clash, clomp, clout, club, collide, crash, cuff, kick) cf. カタカタ、ゴトゴト。

/s, z, ʃ/ 滑らかさ (e.g. saunter, scamper, scatter, scoot, scramble, scrawl, scurry, scuttle, skim, skip, slash, slick, slide, sling, slip, smooth, spew, spin, spout, sprint, spurt, squirt, straggle, strew, stride, stroll, supple, swash, swift, swill, swirl, swish, swoop) cf. スイスイ、ズルツ、シュツ；静けさ (e.g. shush, smother, soft, sough, stiffl) cf. シーン、シンシン、ゾーツ、シュン；摩擦 (e.g. simmer, singe, sizzle) cf. サクサク、ザクザク、シャリシャリ；開始 (e.g. scoot, spew, spurt, squirt, strew) cf. 始 (シ)；停止 (e.g. slap, smack, snip, spit, splat, stop, swat) cf. 終 (シュウ)。[開始と停止についての日本語の対応例はないが、日本語化した漢字の音には見いだせる。]

/h/ 吐息 (e.g. *ahem, hem, hiccup, hiss, honk, hooray, hoot, howl, hubbub, huff, hustle*) cf. ハッ、ホッ; 不確定さ (e.g. *hazy, hedge, hesitant, hint, hover*) cf. ハラハラ、ヒラヒラ.

/m/ 不明瞭さ (e.g. *mask, maunder, maze, mire, morass, muffle, mumble, murky, murmur, muzzle*) cf. マゴマゴする、モンモンとする; 正体不明 (e.g. *mash, meddle, melt, merge, mesh, mess, mingle, mix, mob, mulch, mush*) cf. モヤモヤした; 共鳴 (e.g. *bam, boom, bump, clomp, drum, romp, stomp, strum*) cf. ウム、フム; 抑制 (e.g. *moan, mollify, moo, mull, munch*) cf. ムラムラ、ムツとする.

/n, ŋ/ 共鳴 (e.g. *bang, bong, bonk, clank, clink, clunk, conk, din, ding, plink, ring, twang*) cf. ドボン、ポーン.

/w/ 人間や動物の発する声 (e.g. *wail, weep, whew, whimper, whine, whinny, whistle, whoop, woof*) cf. ウォー、ワーツ.

③ 子音群 (日本語の場合には、「子音+子音」の組み合わせが用いられない制約がある。)

/fl-/ 素早い動き (e.g. *flap, flare, flash, flee, flicker, flinch, fling, flip, flirt, flog, flop, flounce, flurry, flush, flutter, flux, fly*) cf. フラッとよろめく; ゆっくりした動き (e.g. *float, flood, flow*) cf. フラリと現れる.

/gl-/ 輝き (e.g. *glare, gleam, glimmer, glint, glisten, glitter, glossy, glow*) cf. ギラギラ; 視覚 (e.g. *glance, glimpse*) cf. ギョロツ.

/sw-/ 前後左右の動き (e.g. *sway, sweep, swish*) cf. ソワソワ、サワサワ.

/sk-/ 摩擦 (e.g. *scoop, scrabble, scrape, scratch, scribble, scrub*) cf. サクサク.

/sn-/ 人間の発する声 (e.g. *sneeze, snicker, sniffle, snigger, snooze, snore*) cf. うんともスンとも.

/-rl/ 回転 (e.g. *swirl, twirl, whirl*) cf. クルリ、スルリ. [これは、田守他

(1999) では扱われていないが、日英語に共通の音表徴素と考えられるので、ここで取り上げた。]

実際には、音表徴素は様々に組み合わせて用いられるため、もっと多様な形態と喚情的意味の結びつきが見られる(例えば、/bl-, -bl/ 膨張、/kr-/ 粉碎、/-mbl/ 転倒、/-mp/ 衝撃、/skr-/ 軋み、/sl-/ 滑らかさ、/spl-/ 水しぶき、/st-/ 直立、etc.)。どこまでこの結びつきを認めるかは難しい問題であるが、無制限な認定には問題がある。本稿では、ここに挙げた音表徴素をテキスト分析の一応の基準とする。

5. 英米童謡詩の分析

従来、音表徴素の解釈は、語義、文脈、主観に依存した曖昧なものであった。例えば、志子田(1980: 158-159)は、Pope の詩を次のように分析している。

Pope はここで詩人たちにたいし、「音は意味とひびき合うようにすべきである」と忠告している。換言すれば、rhythm を含めて音と意味との有機的な結合を説いているのである。……たとえば、

Soft is the strain when Zephyr gently blows,

では、西風が穏やかに、ときには速やかにあるいはゆったりと吹く様子が、[s] 音や [f] 音の使用、ならびに大部分短母音から成る語群に交えて、‘strain’ と ‘blows’ に含まれる 2 つの二重母音の使用によって表現されている。〔斜字体は原文のまま。〕

しかし、音表徴素の分析には、ある程度客観的な根拠が必要である。以下で、3 編の英米童謡詩を取り上げ、その背後にどのような喚情的意味が表現されているのか、基準となる音表徴素を手掛かりに検討する。(以下、出典は全て河野(1998)。下線は筆者。)

① Time to Rise (30-31)

A <u>birdie</u> with a yellow bill	黄色いくちばしの小鳥さん
<u>Hopped</u> upon the window sill,	窓の敷居に <u>ぴょん</u> と乗って
<u>Coked</u> his shining eye and said:	<u>きらきら</u> 目玉をぱちくりやって声かけたー
' <u>Ain't</u> you 'shamed, you sleepy-head?'	「 <u>恥</u> ずかしくないの、ねぼすけさん！」

この詩は、各行最初の単語から、1行目 /b/、2行目 /p/、3行目 /k/、4行目 /e/ という音表徴素が検出できる。/b/、/p/ は快活さ、/k/ は硬い面との接触、/e/ は下品さ、を表す。河野訳では、喚情的意味が擬態語（和訳下線部）で上手く表現されているが、「恥ずかしくないの」は「恥ずかしくねえのかい」といった野卑さを考慮し訳出すべきであろう。この詩からは、「活発で（/b/、/p/）落ち着きがなく（/k/）けたたましい（/e/）」という喚情的意味が読み取れる。

② Wee Willie Winkie (378-379)

<u>Wee Willie Winkie</u> runs through the town,	ねむりの精のウインキー 町じゅうせつせと駆けまわる
<u>Upstairs, downstairs,</u> in his nightgown;	ねまき姿で2階や1階
<u>Rapping</u> at the window, crying <u>at the lock</u> ,	窓を <u>トントン</u> 叩いては、鍵穴ごしに大声かけるー
Are the children all in bed, for now it's eight	「みんな寝たかな、子どもたち、もうそろそろ
o'clock?	8時だよ！」

この詩は、最後の行を除いた各行で同音反復や類音反復が見られ、1行目 /i/、/w/、2行目 /p/、/d/、3行目 /p/、/t/、/k/ という音表徴素が検出できる。/i/ は甲高い音、/w/ は人の声、/p/、/t/ は軽い打撃音、/d/ は重い打撃音 /k/ は硬い面との接触、を表す。河野訳では、和訳下線部に擬音語を用いているものの、子どもの妖精が甲高い歓声を上げて走り回る様、階段を2

階へ1階へと駆け上がり駆け下りる様、扉の鍵をカチャカチャする様などは、全く訳出されていない。しかし、英詩を朗読すれば、「甲高く (/i/) にぎやかで (/w/) 軽やかで (/p/, /t/) 騒々しい (/d/, /k/)」という喚情的意味が鮮やかに伝わってくる。

③ The Window (318-319)

<u>Behind the blinds I sit</u> and watch	ブラインドのかけにすわり、ぼくは見つめている
The <u>people passing—passing</u> by;	外を行きかう人々を一通り過ぎる人たちを
And <u>not a single one can</u> see	だれひとりとして気づかない
<u>My tiny</u> watching <u>eye</u> .	じっと見ているぼくの小さな目には
They cannot see <u>my little room</u> ,	だれにも見えない、ぼくの小さな部屋は
All yellowed with the shaded sun,	ブラインド越しの太陽で、みんな黄色く見えるこの部屋は
They do <u>not even know I'm</u> here;	だれも知らない、ぼくがここにいることさえも—
<u>Nor'll</u> guess when I <u>am gone</u> .	だれも気づかない、ぼくがいなくなっても

この詩は、ほとんどの行で同音反復が観察され、第1連の1行目 /i/、2行目 /p/、3行目 /n/、4行目 /i/、第2連の1行目 /m/、3行目 /n/、/m/、4行目 /i/ という音表徴素が検出できる。/i/ は一直線（つまり緊張）、/p/ は緊張、/n/ は反響、/m/ は抑圧、を表す。この詩は、かなり抽象度が高く、河野訳では喚情的意味がまったく訳出されていない（おそらく、そうすることはほとんど不可能であろう）。しかし、音表徴素の分析によって、この詩から、「張りつめた (/i/) 緊張が (/p/) こもって (/n/) 息を殺している (/m/)」という喚情的意味が感じ取られる。

以上、非常に簡単ではあるが、音表徴素を手掛かりに、字義通りの意味の背後にある喚情的意味の分析を行った。本稿で扱った日英語に共通する音表徴素の喚情的意味は、両言語の系統が全く別個のものであるだけに決して偶然ではなく、人間の認知能力に普遍的な心理的実在を持った必然と考えるのが妥当で

ある。言語の本質は音声であり、音声の持つ類像性にはもっと注意が払われるべきであるが、その意味で、人間言語に普遍的な心理的実在を持つ音表徴素の研究は、今後、言語の類像性（恣意性の対立軸）の解明に貢献する有力な分野だと考えられる。

6. おわりに

本稿では、ある程度普遍性のある音表徴素を手掛かりに、3編の英米童謡詩の分析を試みた。その結果、「英米童謡詩では、音表徴素により、字義通りの意味の上に喚情的意味が重ねられている」という筆者の仮説には、多少の妥当性があることが立証されたと思う。しかし「どこまでが子音群による音表徴素として認められるのか」という問題や「分析の基準となる音表徴素はこのままでよいのか」という問題の解決は、今後の課題である。

引用文献

- Jespersen, O. 1922. *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen & Unwin.
- Leech, G. N. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Trask, R. L. 1999. *Key Concepts in Language and Linguistics*. London: Routledge.
- Ullmann, S. 1962. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
- 大堀壽夫. 2002. 「iconicity」. 寺澤芳雄（編）『英語学要語辞典』, 318. 東京：研究社.
- 笈寿雄. 1993. 「文学作品に見られるオノマトペ表現の日英対照」. 笈寿雄, 田守育啓. (編) 『オノマトピア 擬音・擬態語の楽園』, 127-144. 東京：勁草書房.
- 河野一郎. (編訳) 1998. 『対訳 英米童謡集』. 東京：岩波書店.
- 志子田光雄. 1980. 『英詩理解の基礎知識』. 東京：金星堂.
- 田守育啓, ローレンス・スコウラップ, L. 1999. 『オノマトペー形態と意味—』 東京：くろしお出版.